



Schönes Schlesien

147





om Kranze der schlesischen Landschaften

Über die ruhige Kamm-Linie des Riesengebirges ragt als einsamer Bergkegel die Schneekoppe auf. Den Sonnenaufgang auf dieser Bergeshöhe zu erleben, gehört zu den unvergeßlichen Reiseerinnerungen durch deutsche Lande. Über die Höhen der Vorberge schweift der Blick hinab in das gesegnete Schlesierland, das zu unseren Füßen tief unten ausgebreitet liegt wie ein bunter Kranz. Ja, wir können vom Kranze der schlesischen Landschaften sprechen, der diesen Gau so beglückend schmückt. Da schmiegen sich die Wälder der Vorberge bis hinauf in die Region, da der Baumwuchs aufhört. Burgen grüßen von den Höhen, und aus den Waldtälern hat der Mensch die einzigartige Stauseenlandschaft des Deutschen Ostens geformt. Saubere Dörfer mit grünen Grasgärten und Obstbäumen, mit weißen Häusern und schwarzem Gebälk reihen sich an den Straßen und alle zwei Meilen ragen die Türme und Giebelhäuser der vielen alten oft noch mit Mauern umgebenen schlesischen Städte von der Lausitz bis nach Oberschlesien. Über das gipfelreiche, vielgefaltete Bergland von Waldenburg und die bewaldeten Höhenzüge des Eulengebirges geht der Wanderweg vorbei an Schlesiens eigenartigem Sandsteingebirge, der Heuscheuer, zu jener großen Kessellandschaft, in der der ganze Zauber süddeutscher Landschaftsstimmung und süddeutscher Kultur schwingt: zur Grafschaft Glatz. In ihren Waldtälern sprudeln heilkräftige Quellen, die seit vielen Jahrhunderten den Menschen ein Segen sind.

Steigen wir von den Bergen hinab in die schlesische Ebene, dann empfängt uns am Oderstrom die vieltürmige alte Landeshauptstadt Breslau im Grün ihrer Gärten und Anlagen, im Zauber ihrer alten und neuen Kunst, im Reichtum ihrer Kulturtradition. Die Oder ist der naturhafteste Strom Deutschlands. Schlesiens Oderwälder spiegeln sich in seinen klaren Fluten; über den Wipfeln ragen die Bauten von Kloster und Schloß und alter Stadt. Unvergeßlicher Erinnerungen voll ist eine Wasserwanderung von Breslau zu Tale bis zum Gebiet der schlesischen Seen im Nordosten der Provinz.

Und nun nach Oberschlesien, dem Lande der Arbeit und der unbekanntten Schönheiten! Vom Annaberg, dem Wächter im schlesischen Südosten schweift der Blick über die oberschlesischen Wälder zu den Städten der Arbeit, zu den blauen Bergen des Altvaters, dem unberührtesten schlesischen Waldgebirge. Zu seinen Füßen ragen alte deutsche Städte auf, geschmückt mit großen Baudenkmalern vergangener Jahrhunderte.

Schlesien grüßt und winkt mit dem bunten Kranze seiner Landschaften, Schlesien, das Land des unverfälschten Volkstumes, Schlesien, das Land der hundertfachen Überraschungen.

Riesengebirge

Bad Warmbrunn

Ein Park zu Füßen der Berge . . . Das ist das alte berühmte Bad Warmbrunn mit seinen acht warmen Schwefelquellen. Ebene mit ursprünglicher Teichlandschaft, Park und Wiesen klingen zusammen mit der Bergwelt des Riesengebirges. Selten hat ein Heilbad eine so große Fülle von Sehenswürdigkeiten deutscher Kultur aufzuweisen wie Warmbrunn in den Sammlungen der Grafen Schaffgotsch.

Bad Warmbrunn

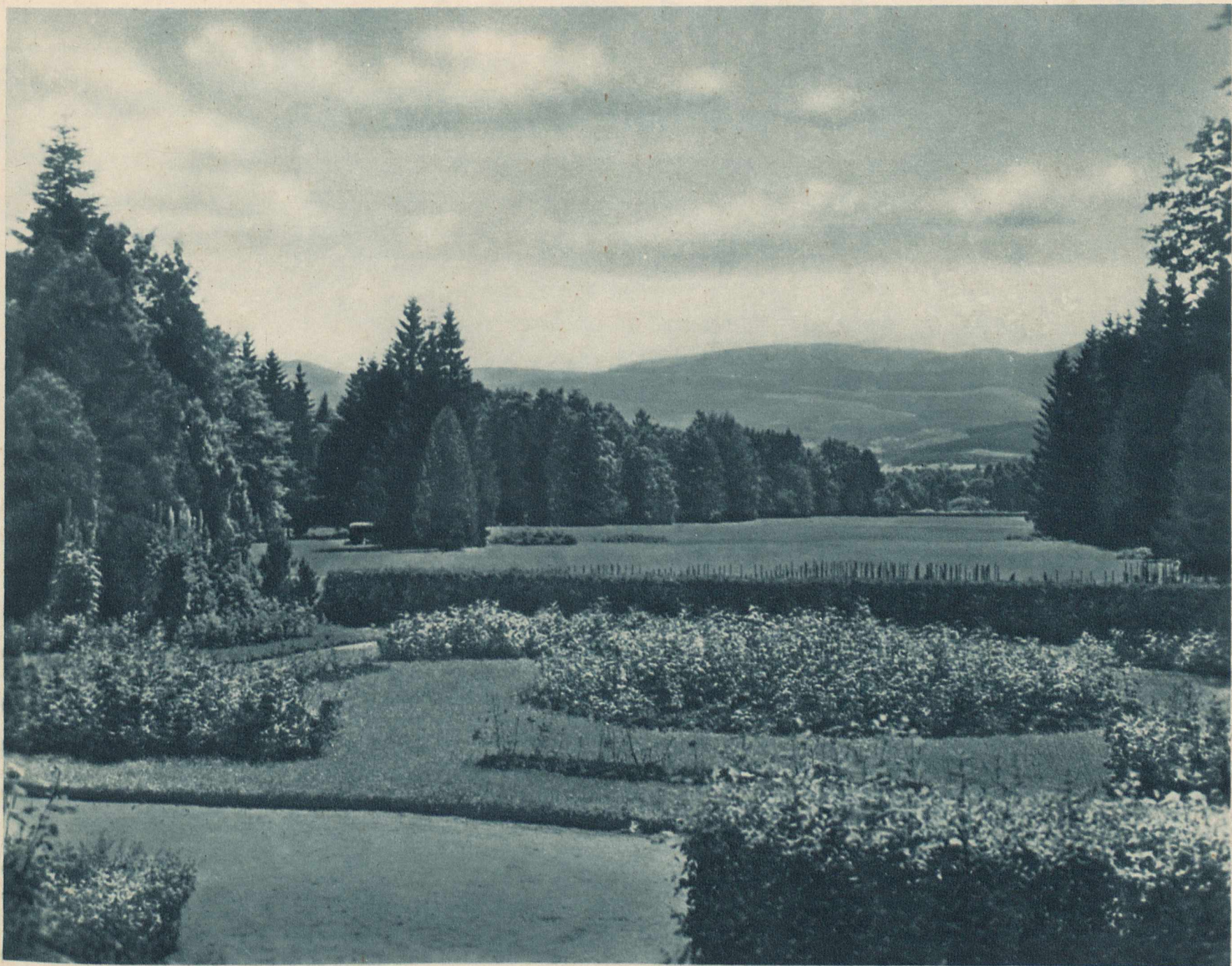
A park at the foot of the mountains—that describes the famous old spa Bad Warmbrunn with its eight warm sulphur springs. The plain with its unspoiled lake scenery, park and meadows harmonizes with the mountain landscape of the Riesengebirge. It is seldom that a spa possesses such a number of interesting specimens of German culture as are to be found at Warmbrunn in Count Schaffgotsch's collections.

Bad Warmbrunn

U stóp gór prześliczny park . . . otóż stare, słynne miejsce kąpielowe Bad Warmbrunn, posiadające ośm gorących źródeł siarczanych. Płaszczyna, bogata w stawy, — parki i łąki uzupełniają przepiękny krajobraz Gór Olbrzymich (Riesengebirge). Trudno znaleźć drugie miejsce kuracyjne, które posiada podobne jak Warmbrunn bogactwa kultury niemieckiej, reprezentowane przez rzadkie zbiory hrabiów Schaffgotsch.

Bad Warmbrunn

En park vid foten av höga berg . . . det är det gamla kända Bad Warmbrunn med sina åtta heta svavelkällor. Här bildar slättlandet med sina många små sjöar, skogsdungar och ängar ett harmoniskt helt med Riesengebirges bergskedjor. Dessutom äger Warmbrunn med sina samlingar från det grevliga huset Schaffgotsch en rikedom på sevärdheter ur den tyska kulturen, som man väl eljest knappast träffar på i någon kurort.



Riesengebirge

Krummhübel-Brückenberg

Das Riesengebirge reicht in seiner Kammhöhe über die Grenzen des Baumwuchses hinaus. Zu seinen alpinen Landschaftsbildern gehören die beiden Bergseen: der Große und der Kleine Teich. Tief eingebettet zwischen den Felswänden liegen ihre dunkelblauen Wasser. Das Grün des Knieholzes und das leuchtende Rosa der Alpenflora am Kleinen Teich klingen im Frühling zu wunderbarer Symphonie zusammen. Die Winter Sonne aber zaubert hundertsfältiges Farbenspiel in diesem windgeschützten Bergrevier hervor, einem der schönsten Punkte des weiten Skigebietes im Riesengebirge.

Krummhuebel-Brueckenberg

The ridge of the Riesengebirge rises above the tree-line. Its Alpine scenery includes two mountain lakes, the Großer Teich and the Kleiner Teich. Their dark blue waters are surrounded by steep cliffs. The green of the dwarf pines and the gleaming pink of the Alpine flora round the Kleiner Teich form a wonderful symphony in spring. But the winter sun causes a marvellous play of colour in this sheltered mountain district which is one of the finest parts of the ski-ing slopes in the Riesengebirge which extend for miles.

Krummhuebel-Brueckenberg

Szczyty Gór Olbrzymich przekraczają granicę roślinności i posiadają charakter Alp. Szczególną ich ozdobą są dwa jeziora górskie: Staw Wielki i Mały (der Große und der Kleine Teich), lśniące ciemno-granatowymi falami z głębi gór skalistych. Zieleń drzew górskich i różowe barwy flory alpejskiej nad Stawem Małym stwarzają w czasie wiosny przepiękną symfonię odrodzenia natury. Zimą zaś słońce otacza czarem stukrotnych barw tę idylę górską, ochronioną przed wichrami, jedną z najpiękniejszych miejscowości i punktów szerokiego i rozległego terenu narciarskiego w Górach Olbrzymich.

Krummhübel-Brückenberg

Riesengebirges bergskedjor nå högt över trädgränsen. Ett karakteristiskt inslag i deras alpnatur utgöra de båda bergssjöarna: den stora och den lilla sjön (der Große und der Kleine Teich). Djupt inbäddade mellan höga klippväggar ligga de med sitt klara mörkblå vatten. De lummiga skogarnas grönska och alpfloras rödskiftande färgtoner omkring "den lilla sjön" klinga på våren samman till en underbar färgsymfoni. Vintersolen åter framträdde ett färgspel av hundratals skiftande nyanser i denna vindskyddade bergstrakt, som hör till de vackraste inom Riesengebirges milsvida skidterräng.



Riesengebirge

Schreiberhau

Aus den Felschründen der Schnee gruben leuchtet allsommerlich das helle Grün der Bergmatten empor. Wer diesen Hochgebirgsgarten betritt, den keines Menschen Hand je angelegt hat, den überwältigt die Fülle der Blütenpracht. Sein Blick schweift von den Moränen dieser einstigen Gletscherlandschaft hinab in das weite Hochtal von Schreiberhau. Aus dem weitausgedehnten Gebirgsdorf, dem Hauptsitz der schlesischen Glasmacherkunst - seine Fläche ist so groß wie das Stadtgebiet von London - ist der Höhenkurort des westlichen Riesengebirges geworden, der Wohnsitz von Malern und Dichtern des deutschen Ostens.

Schreiberhau

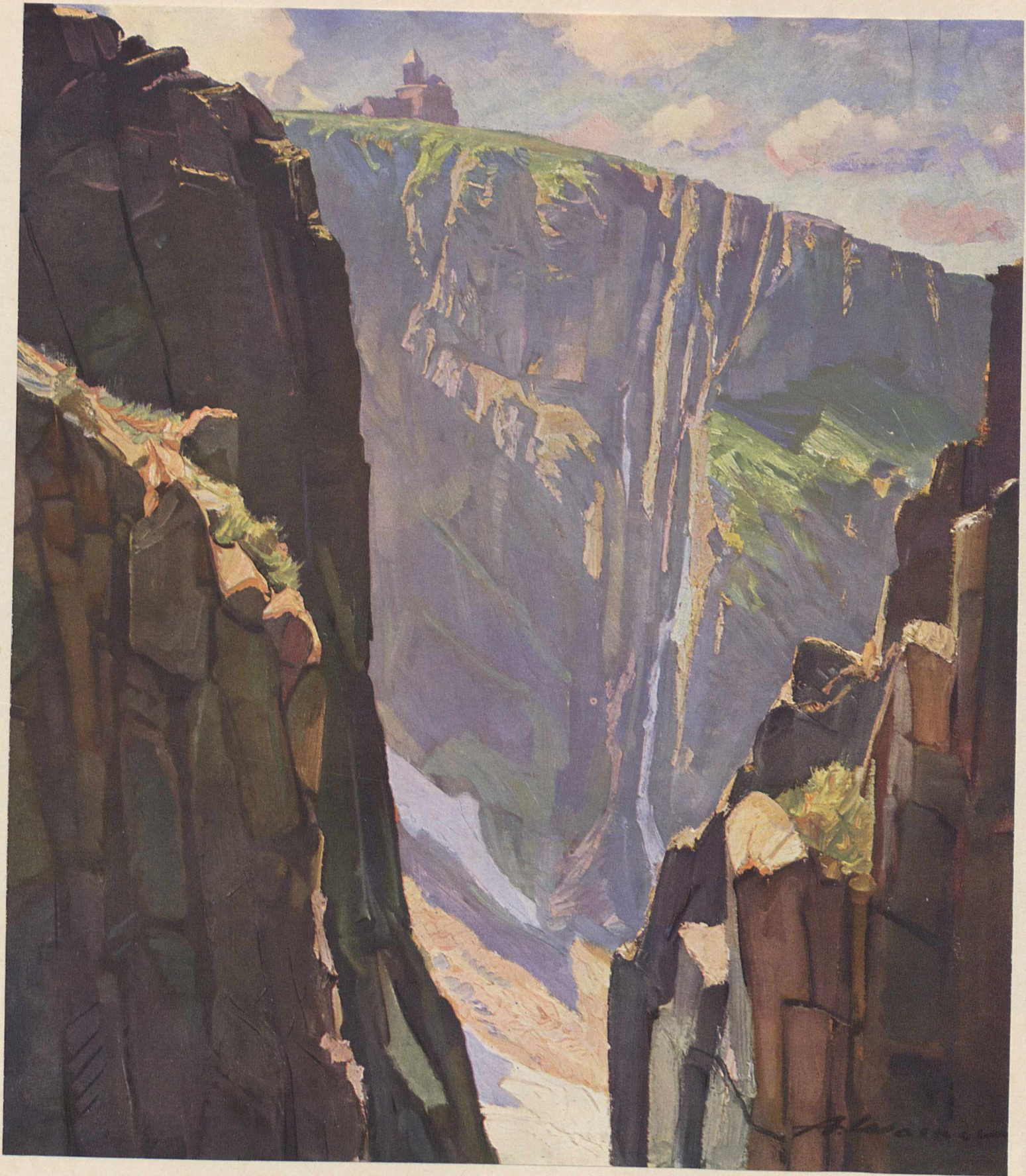
The light green of the hill meadows gleams every summer among the rocky crevasses of the snow holes. Anyone who enters this mountain garden which no human hand ever planned is overpowered by the splendour of the numerous wild flowers. His gaze ranges from the moraines of this former glacier landscape down to the broad hill valley of Schreiberhau. The extensive mountain village, which is the headquarters of the Silesian glass-making industry and which covers an area equal to that of the City of London, has become the high-lying health resort of the western Riesengebirge and the residence of painters and writers in Eastern Germany.

Schreiberhau

Pod wpływem letniego ciepła wylaniają się na wizarach gór z pod śnieżnego całuna jasną zielenią szmaragdowe hale. Niezliczona ilość kwiecia odorza każdego, który wkracza do tego zaczarowanego ogrodu górskiego, stworzonego nie przez ręce ludzkie, lecz przez przyrodę samą. Oczy widza krążą poprzez rumowiska skalne byłych lodowców do dalekich dolin Schreiberhau. Rozległa ta miejscowość, główna siedziba śląskiego szklarskiego hutnictwa artystycznego, stała się zdrojowiskiem górnem zachodnich Gór Olbrzymich i refugjum malarzy i poetów Wschodnich Niemiec. Obszar jej odpowiada wielkości miasta Londyna.

Schreiberhau

Varje sommar lyser bergsängarnas ljusa grönska fram mellan de snöbetäckta bergsskrevorna. Om man sätter sin fot i denna högfjällsträdgård, som icke blivit anlagd av människohand, överväldigas man av denna otroliga blomsterprakt, och låter man så blicken glida hän över moränerna av detta forna jökellandskap, möter den den vida högtbelägna dalen med byn Schreiberhau. Ur denna vittutgrenade bergsby, — dess yta är så stor som världsstaden Londons — som är huvudsäte för det schlesiska glasbruket, har uppstått det västra Riesengebirges kända alpkurort, en uppehållsort för målare och författare från den tyska östern.



Winter im Riesengebirge

Der gesamte Sudetenzug vom Isergebirge bis zum Altvater mit seinen Gebirgskämmen und Vorbergen ist das große Wintersportgelände Schlesiens. Das Riesengebirge mit seinen ausgedehnten Hochflächen und großen Hängen ist das weite Feld für den edelsten Wintersport: den Skilauf. Aus den einst kleinen Gebirgsbauden auf seinen Höhen sind schön gestaltete behaglich und kultiviert eingerichtete Unterkunftshäuser entstanden, Kaffestätten und Stützpunkte für den Wintersportler. Bobbahnen, Sprungschanzen und Eisportbahnen in den Winterkurorten, kilometerlange wohlgepflegte Rodelbahnen und die strahlende Sonne über der Winterpracht der Berge, das alles lockt Jahr für Jahr aufs neue zur Winterszeit nach Schlesien.

Winter in the Riesengebirge

The entire chain of the Sudeten mountains from the Isergebirge to the Altvatergebirge with its ridges and spurs is Silesia's great winter playground. The Riesengebirge with its extensive plateaux and slopes forms a vast field for ski-ing, the finest form of winter sport. The former small mountain huts on the heights have been transformed into well-designed, comfortable and tastefully furnished inns which serve as rest-houses and bases for winter sports enthusiasts. Bob-runs, ski-jumps and skating rinks in the winter health resorts, miles of well-tended toboggan runs, and the gleaming sunshine above the winter splendours of the mountains attract large numbers to Silesia in winter year after year.

Zima w Górach Olbrzymich

Cały obszar Sudetów, począwszy od Gór Izerskich aż do Starego Ojca (Altvater) stanowi z swemi grzbietami i swem przedgórzem główny teren dla sportu zimowego Śląska. Rozległe zbocza i płaszczyny górskie Gór Olbrzymich są jaknajidealniejszym terenem dla królewskiego sportu zimowego, narciarstwa. Skromne baudy górskie zamieniono w ładne, wygodne i kulturalnie urządzone schroniska i przystanie dla sportowców. Tory bobslejowe, skocznie, ślizgawki w miejscach kąpielowych, wzorowe, długokilometrowe tory saneczkowe i cudowny blask słońca, ozłacający przepiękny krajobraz zimowy, wszystko to wabi nas corocznie porą zimową do zwiedzania gór śląskich.

Winter i Riesengebirge

Hela Sudeterna från Iserbergen ända till Altvater med sina bergskammar och toppar utgöra Schlesiens vintersportterräng. Riesengebirge med sina vida högplatåer och långa bergssluttningar är vida fältet för den ädlaste vintersporten: skidåkningen. Ur de forna små hyddorna däruppe på bergshöjderna hava nu uppstått vackert anlagda och behagligt och smakfullt inredda turiststationer, som utgöra välkomna rekreationsorter och stöddepunkter för alla dem, som idka vintersport. Bobsleighbanor, skidbackar och skridskobanor i de olika vinterkurorterna, kilometerlånga välskötta kälkbackar och den strålande solen, som lyser över de snöhöljda bergstopparna och dalarna, allt detta lockar för vart år nya skaror till Schlesien vintertid.



Im schlesischen Tiefland

Görlitz

Am Wege von Dresden nach dem deutschen Südosten liegt an der Schwelle zum schlesischen Raume die alte Stadt Görlitz. Zu Füßen der bewaldeten Landeskronen ragen ihre Türme auf und winken dem Wanderer zu: tritt ein in meine Mauern und Du erblickst eine schöne deutsche Stadt, angefüllt mit dem ganzen Reichtum deutscher Kultur.

Goerlitz

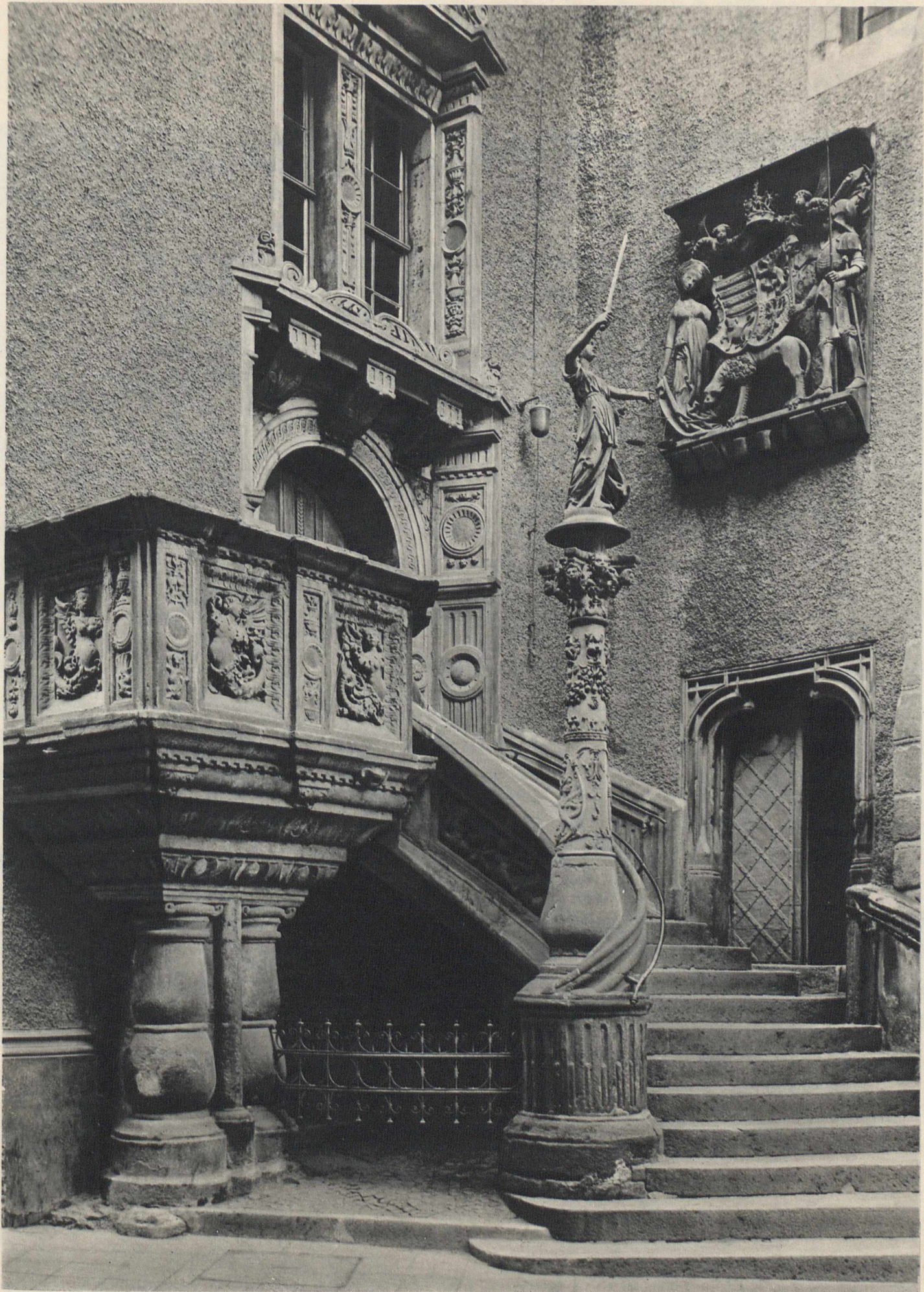
The old town of Goerlitz lies at the entrance to Silesia on the route from Dresden to southern Eastern Germany. Its towers and spires rise at the foot of the forest-clad Landeskronen, beckoning to visitors to come nearer, when they will find a beautiful German town where the whole range of German culture is represented.

Goerlitz

Na drodze z Dresden do południowego wschodu Niemiec spotykamy na pograniczu Śląska stare miasto: Goerlitz. U stóp lesistej "Korony Kraju" (Landeskronen) wznoszą się ku niebu strzeliste wieże miasta, witając przybysza: "Przekrocz moje progi a zobaczysz piękne miasto niemieckie, pełne niemieckiej bogatej kultury."

Görlitz

På vägen från Dresden till den tyska sydöstern ligger just vid ingången till det schlesiska landet den gamla staden Görlitz. Vid foten av det skogklädda Landeskronen reser den sig med sina torn, som tyckas locka vandraren att träda innanför stadens murar och närmare beskåda denna vackra gamla tyska stad, som är så rik på tyska kulturvärden.



Im schlesischen Tiefland

Der Schlawaer See

Als Ziel einer Wasserwanderung auf dem Oderstrom von Breslau nach Glogau lockt uns mit seinem schönen Badestrand der Schlawaer See. Das ist der rechte Erholungsort für den Wassersportler und den Freund unberührter Naturlandschaft. In einer Ausdehnung von 11 km Länge breitet sich seine Wasserfläche zwischen bewaldeten Ufern. Wasser, Wald und sanfte Bodenwellen mit dem Blick in die große östliche Weite, das ist der Akkord jener stillen schönen Landschaft aus der schlesischen Tiefebene.

The Schlawaer See

One of the most inviting points on a boating tour on the river Oder from Breslau to Glogau is the Schlawaer See with its beautiful bathing beach. It is the right holiday resort for lovers of aquatic sports and admirers of unspoiled scenery. The shores of the lake, which is about seven miles long, are clad with forests. Water, woods and the gently undulating landscape, with a view of the broad stretches to the east, are the features of this quiet and beautiful scene in the Silesian plain.

Jezioro Schlawaer See

Celem wycieczki na Odrze z Breslau do Glogau jest piękna plaża jeziora Schlawaer See. Jest to właściwe miejsce wypoczynku dla amatorów sportu wodnego i dziewiczej przyrody. Na przestrzeni 11 kilometrów ciągnie się jego obszar wodny, okolony pasmem lesistego wybrzeża. Woda, lasy i zdobne pagórki z panoramą na wschód stwarzają akord owego pięknego, zacisznego krajobrazu w nizinach śląskiego kraju.

Schlawaer See

Såsom mål för en vattenfärd på floden Oder från Breslau till Glogau lockar oss Schlawaer See med sin inbjudande, vackra badstrand. Detta är just den rätta rekreationsorten för dem, som älska vattensporten och naturen i all dess ursprunglighet. Sjön är 11 km lång och ligger inbäddad mellan skogsklädda stränder. Vatten och skog i förening med den vida slätten i öster utgöra den största tjusningen av denna natursköna trakt i det schlesiska låglandet.



Bober-Katzbachgebirge

Aus dem schlesischen Burgenland

In der Fülle der schlesischen Mittelgebirge sind die Vorberge des Riesengebirges die vielfältigsten an landschaftlicher Schönheit. Malerische Städte und Dörfer, Bergstraßen über Passhöhen mit zauberhaften Fernblicken und der Kranz der schlesischen Burgen auf Bergeshöhen im Schmuck deutscher Mischwälder, das ist das Wesentliche dieser reichen Vorgebirgslandschaft. Die alte Stadt Bolkenhain mit der großartigen Ruine der Bolkoburg, die über ihren Dächern aufragt, ist der Mittelpunkt des schlesischen Burgenlandes.

In the Silesian Castle Country

Among the Silesian mountains of medium altitude the spurs of the Riesengebirge present the greatest variety of scenic beauty. Picturesque towns and villages, mountain roads across passes commanding enchanting views, and a ring of Silesian castles on the heights which are clad with a variety of German trees, are the essential features of this interesting submontane landscape. The old town of Bolkenhain, dominated by the imposing ruins of the Bolkoburg, is the centre point of the Silesian Castle Country.

Z dzielnicz śląskich zamków warownych

Między śląskimi górami okazują przedgórze Gór Olbrzymich największą różnorodność krajobrazów, bogatych w malownicze miasta i wioski, drogi, wiodące przez pasma górskie o cudownych panoramach. Na szczytach wspaniałe zamki wśród niemieckich lasów mieszanych. Oto cechy znamienne ślicznego przedgórze śląskiego. Centralnym punktem Burgenlandu jest stare miasto Bolkenhain z wspaniałą ruiną zamku Bolkoburg, górującą nad miastem.

Slottsruiner och borgar i den schlesiska bygden

Bland mängden av medelhöga bergskedjor i Schlesien höra säkert Riesengebirges förberg till de naturskönaste. Pittoreska städer och byar, gamla slingrande bergsvägar över höga pass, varifrån man oftast har en förtrollande vacker utsikt, och de många schlesiska borgarna, som ligga där högt uppe på bergstopparna omgivna av blandskog, allt detta träffar man på i denna trakt av Schlesien. Den gamla staden Bolkenhain med sin stolta ruin "Bolkoburg", som reser sig högt över hustaken, är medelpunkten för denna bygd av borgar och ruiner i Schlesien.



Isergebirge

Bad Flinsberg

Am Abhange des Isergebirges liegt das gepflegte Bad Flinsberg, das seinen ausgezeichneten Ruf der vorzüglichen Moorerde und den radiumhaltigen Stahlquellen verdankt. Von der schönen Terrasse seines Kurhauses schauen wir hinaus in die gesegnete Landschaft Schlesiens. Hier beginnt der Aufstieg zu dem bewaldeten Kamm des Gebirges. Seine Höhen gehören zu den eigenartigsten Landschaften Schlesiens. Ewiger Wald und weite Moore bedecken seine Hochflächen. Durch das stille Bergrevier zieht der Hirsch, und in den weitverstreuten Häusern der einsamen Iserdörfer leben urwüchsige Menschen der kargen Scholle getreu.

Bad Flinsberg

On the slope of the Isergebirge lies the well-kept spa Bad Flinsberg which owes its widespread reputation to its excellent peat and radio-active chalybeate springs. The beautiful terrace of the Kurhaus commands a view of the well-favoured landscape of Silesia. Here begins the climb to the wooded ridge of the mountain range. The scenery on the heights is among the most unique in Silesia. The plateaux are covered with primeval forests and wide stretches of moorland. This quiet mountain region is the home of the deer, and in the scattered houses of the lonely Isergebirge villages live the primitive inhabitants who are faithful to the poor soil from which they wring a livelihood.

Bad Flinsberg

U stóp Gór Izerskich jest położone ślicznie utrzymane zdrojowisko Flinsberg, słynne z swej ziemi borowinowej oraz zdrojów radjum-stalowych. Z tarasu domu zdrojowego patrzymy na uroczy krajobraz błogosławionej ziemi śląskiej. Stąd prowadzi nas droga na lesiste wyżyny, które posiadają najoryginalniejszy charakter na ziemi śląskiej. Daleka ich przestrzeń jest pokryta wiecznymi lasami i trzęsawiskami. W cichym rewirze gór spotykamy jelenie i sarenki. A w samotnych wioskach pracuje naród samorodny, przywiązany całym sercem do swej ubogiej gleby.

Bad Flinsberg

På sluttningen av Iserbergen ligger den välskötta badorten Flinsberg, som har sina förträffliga gyttjebad och sina radiumhaltiga stålällor att tacka för sitt utmärkta rykte. Från societetshusets vackert anlagda terrass skådar man hän över Schlesiens natursköna landskap. Kurorten ligger just, där bergens skogklädda sluttningar ta vid. Dessa bergshöjder höra till Schlesiens egendomligaste landskapsbilder. Susande skog och vida sumpmarker sträcka sig över deras högplatåer. I dessa stilla bergstrakter har hjorten sin stråt, och i de avskilt belägna små boningshusen i de ensliga Iserbyarna lever ett enkelt bondesläkte av ett kargt jordbruk.



Im schlesischen Tiefland

Liegnitz

An der Schnellzugstrecke von der Reichsmitte und vom Westen passieren wir Liegnitz. Die mittelalterliche Residenzstadt der schlesischen Piastenherzöge in der fruchtbaren Ackerbene des Landes ist heute die Gartenstadt des deutschen Ostens. Kultur der Vergangenheit und Gegenwart reichen sich die Hand und schaffen ein deutsches Stadtbild von eigenem Reiz. Hier ist die historische Landschaft Schlesiens: Wahlstatt 1241, Liegnitz 1760 und das Schlachtfeld an der Katzbach 1813 sind die Wegspuren großen geschichtlichen Geschehens.

Liegnitz

Liegnitz lies on the main railway line from central and western Germany. The medieval capital of the Silesian Piast Dukes in the fertile plain of Silesia is now the garden city of Eastern Germany. The culture of past times and of the present day combine to impart a charm of its own to this German town. This is Silesia's historic soil; the Battle of Wahlstatt in 1241, that of Liegnitz in 1760 and of Katzbach in 1813 are landmarks in an eventful history.

Liegnitz

Droga kolejowa wiedzie nas z ośrodka Rzeszy i z zachodu do Liegnitz, średniowiecznej stolicy śląskich książąt rodu Piasta. Miasto to, położone w nizinie urodzajnej, jest dzisiaj miastem ogrodów niemieckiego Wschodu. Pamiątki kultury minionych czasów i cechy kulturalne teraźniejszości łączą się harmonijnie, stwarzając w ten sposób obraz miasta niemieckiego o własnym charakterze. Oto historyczny krajobraz Śląska: Wahlstatt w r. 1241, Liegnitz 1760 i pole bitwy nad rzeką Katzbach 1813 r., miejsca poważnych wydarzeń, zatwierdzonych w kronikach historii.

Liegnitz

På snälltågssträckorna från mitten och västern av Tyska Riket passerar man Liegnitz. Den medeltida residensstaden för de schlesiska hertigarna av familjen Piast, som ligger i det fruktbara låglandet, är numera den tyska österns trädgårdsstad. Här mötas forntidens och nutidens kultur och skapa därmed en tysk stadsbild av säregen tjuskraft. Detta är den historiska delen av det schlesiska landskapet: Wahlstatt 1241, Liegnitz 1760 och slagfältet vid Katzbach 1813 bära spår efter stora historiska händelser.



Breslau

An den Ufern der Oder liegt die große alte Landeshauptstadt. Aus den Fluten des Oderstromes steigt eins der schönsten Städtebilder des deutschen Ostens mit den hochragenden mittelalterlichen Gotteshäusern und dem Schmuck der Gärten. Breslau ist die Stadt im Grünen und die Stadt am Wasser. Das ist der erste bestimmende Eindruck. Der Zusammenklang von Denkmälern einer reichen Vergangenheit mit den großzügigen Bauten der Gegenwart vollendet das Bild dieser großen Stadt.

Breslau

The large and ancient capital of Silesia lies on the banks of the Oder. The waters of the stream mirror one of the most beautiful towns in Eastern Germany, with lofty medieval churches and ornamental gardens. Breslau is a town embowered in green and on the water. That is the first definite impression one receives. The harmony of the monuments of a historic past with the handsome buildings of the present day completes the picture presented by this large city.

Breslau

Nad brzegami Odry leży wielka stara stolica Śląska: Breslau. Jasne fale rzeki odzwierciadlają przepiękny widok jednego z najcudowniejszych miast niemieckiego Wschodu o strzelistych wieżach średniowiecznych kościołów i o zielonych, zdobnych parkach. Wrażenie, którego się nigdy nie zapomina! Synteza starych zabytków i gmachów bogatej przeszłości z wspaniałym budownictwem nowoczesnym uzupełnia obraz tego miasta.

Breslau

På stränderna av floden Oder ligger Schlesiens gamla stora huvudstad, som med sina högresta medeltida kyrktorn och sina välansade trädgårdar utgör en av de vackraste städerna i den tyska östern, där den reser sig på båda sidor om floden. Breslau är staden i det gröna och staden vid vattnet. Detta är åtminstone det första intryck, man får. Många historiska minnesmärken och stilfulla nutida byggnader giva oss en fullständigare bild av denna stora stad.



Breslau

Der schönste gotische Profanbau des deutschen Südostens ist das Breslauer Rathaus. Es ist der großartige Ausdruck mittelalterlichen Bürgerstolzes und städtischen Machtwillens. Es ist ein Meilenstein auf dem großen Wege, den deutsche Kultur ging von Nürnberg über Prag nach Breslau.

Breslau

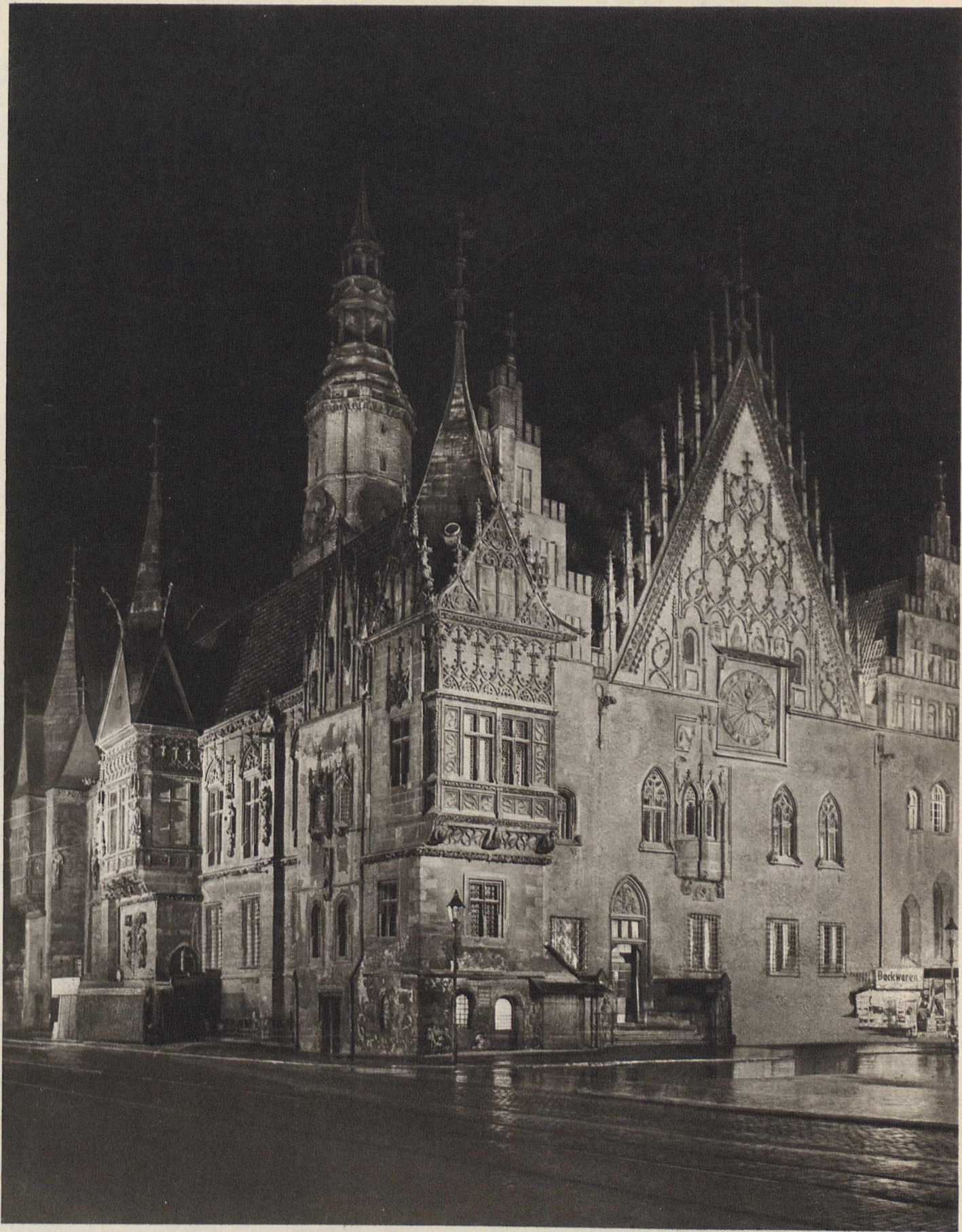
Breslau Town Hall is the most beautiful secular Gothic building in southern Eastern Germany. It is a splendid expression of the pride of the medieval burghers and of municipal authority. It is a milestone on the great road followed by German culture from Nuremberg via Prague to Breslau.

Breslau

Najpiękniejszym gmachem świeckim niemieckiego wschodu południowego jest gotycki ratusz m. Breslau, dokumentujący dumny charakter mieszczaństwa średniowiecznego i dążenia do potęgi. Jest to kamień przydrożny kultury niemieckiej, która powadzi z Nuernberg przez Pragę do Breslau.

Breslau

Den vackraste gotiska byggnaden, om man undantar kyrkorna, i den tyska sydöstern är rådhuset i Breslau. Det är ett storartat uttryck för medeltida borgarstolthet och stadens maktvilja. Den utgör en milstolpe på den stora väg, som den tyska kulturen vandrade från Nürnberg över Prag till Breslau.





Das
malerische
Breslau

Breslau

Zu den erlesensten Sehenswürdigkeiten dieser Stadt gehört das Schloß Friedrichs des Großen. Als ob der König soeben sein Haus verlassen hätte, so strahlen seine Räume heute noch im Zauber der alten unberührten Schönheit. Die neueren Anbauten des Schlosses sind zu einem vorbildlichen Museum schlesischer Kultur ausgestaltet worden. Wenn bei Kerzenlicht im großen Saale des Friedrichsbaues die Konzerte Friedrichs des Großen oder die Werke von Mozart und Haydn erklingen und eine andächtige und ehrfurchtsvolle Gesellschaft ihnen lauscht, dann erlebt das alte Schloß neue Tage einer würdigen Kultur.

Breslau

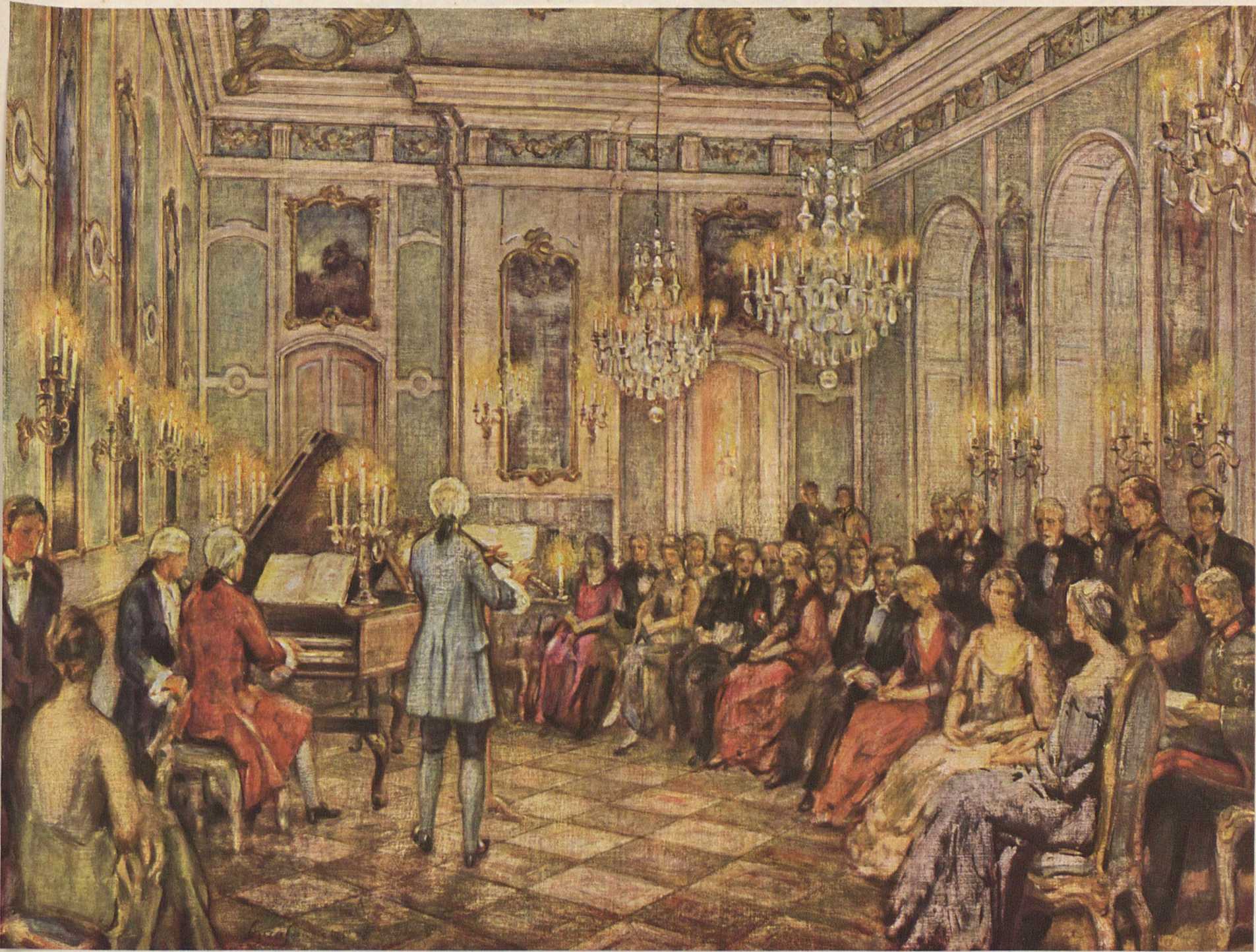
One of the finest places of interest in this city is the Castle of Frederick the Great. His apartments still gleam with the charm of their old untouched beauty, as if the King had only just left his residence. The later additions to the Castle have been transformed into an excellent museum of Silesian culture. When the concertos composed by Frederick the Great or the works of Mozart and Haydn are performed by candlelight in the Great Hall before an attentive and admiring audience, the old Castle recalls the days when it was a centre of cultured refinement.

Breslau

Do najwykwintniejszych ozdób miasta należy zamek Fryderyka Wielkiego. Zdawałoby się, że król dopieroco opuścił swój pałac; takim czarem są przepelnione wszystkie salony! Nowsze przybudowania zamku zawierają wzorowe zbiory kultury śląskiej. Gdy w gmachu Fryderyka przy blasku jarzących świec odbywają się w wielkiej sali koncerty utworów Fryderyka Wielkiego lub Mozarta i Haydna, i publiczność w skupieniu wsluchuje się w te melodje, wtenczas stary ten zamek jest świadkiem artystycznego posłannictwa muzyki i kultury.

Breslau

Till en av de mest utsökta sevärdheterna i denna stad hör Fredrik den Stores slott. Det verkar nästan, som om konungen nyss lämnat slottet, så oberörda stå slottsrummen fortfarande kvar i all sin prakt. Slottets nybyggnader hava förvandlats till ett möstergilt museum för schlesisk hembygdskultur. När vid skenet av många hundra levande ljus Fredrik den Stores konsert eller verk av Mozart och Haydn spelas i den stora salen i Fredriksbyggnaden och en beundrande publik andäktigt lyssnar till dem, då upplever det gamla slottet nya dagar av tysk kultur, värdiga dess historia.



Waldenburger Bergland

Bad Salzbrunn

Und nun hinaus in das Waldenburger Bergland. Eine der breiten Straßen in der freundlichen Stadt Freiburg führt auf das Portal des Parkes von Fürstenstein. Durch diese einzigartige Parklandschaft wandern wir bergan zu Schlesiens größtem Schloßbau. Jahrhunderte haben an ihm geschaffen. Von der berühmten Schloßgärtnerei Liebichau, deren Dahlienschauen das Ziel vieler Tausender sind, führt die Straße nach Salzbrunn, dem Bad mit dem milden Klima und der Kraft seiner verschiedenartigen Heilwässer. Salzbrunn ist einer der gesellschaftlichen Mittelpunkte Ostdeutschlands. Sein Meisterschafts-Golfplatz mit 18 Löchern gehört zu den schönsten des europäischen Festlandes.

Bad Salzbrunn

Let us leave the town for the Waldenburg Hills. One of the broad streets in the cheerful town of Freiburg leads to the entrance gate of Fuerstenstein Park. We stroll through this unique park landscape up to the largest castle in Silesia, which is the work of centuries. From the famous castle gardens at Liebichau, where the dahlia show attracts thousands of visitors, the road runs to Salzbrunn, a spa with a mild climate and a variety of strong curative waters. Salzbrunn is one of the centres of social life in Eastern Germany. Its 18-hole championship golf course is one of the most beautiful on the Continent.

Bad Salzbrunn

A teraz wyruszamy do górzysto-lesistego rewiru Waldenburga. Szeroka ulica miłego miasteczka Freiburga wiedzie nas prosto przez otwarte portale do słynnego parku fuerstensteinowskiego. Idąc pod górę, podziwiamy nad wyraz cudowny pejzaż uroczego parku i zbliżamy się do największego zamku śląskiego. Jest to dzieło kilkunastu wieków. Mijając sławne zakłady ogrodnicze zamku Liebichau, do którego dążą z daleka i z bliska na wystawy dalji, zbliżamy się do zdrojowiska Salzbrunn. To miejsce kuracyjne jest znane przeważnie dzięki swemu łagodnemu klimatowi i wodom mineralnym przeróżnego rodzaju. Salzbrunn jest miarodajnym ośrodkiem towarzyskiego życia na Wschodzie Niemiec. Plac golfowy dla zawodów mistrzowskich w Salzbrunnie z 18 łuzami należy do najpiękniejszych w Europie.

Bad Salzbrunn

Och nu låt oss vandra ut i det Waldenburska berglandskapet! En av de breda gatorna i den leende staden Freiburg leder direkt till grinden till Fürstensteins slottspark. Genom dessa underbart vackra parkanläggningar vandra vi uppför backen till Schlesiens största slottsbyggnad. Dess historia är århundraden gammal. Från de berömda slottsträdgårdarna Liebichau, vilkas utställning av dalier är målet för många tusen besökare, leder vägen till Salzbrunn, badorten med det milda klimatet och de många hälsobringande brunnarna. Salzbrunn utgör också en medelpunkt för sällskapslivet i det östra Tyskland. Dess mästerskaps-golfplats med 18 hål tillhör en av de vackraste och bäst anlagda på det europeiska fastlandet.



Waldenburger Bergland und Eulengebirge

Bad Charlottenbrunn Schlesiertal

Eine Viertelstunde Autofahrt bringt uns von der alten Stadt Schweidnitz mit ihren beiden berühmten Gotteshäusern in eines der schönsten Täler des Landes: Das Schlesiertal am Eingang zum Waldenburger Bergland und zum Eulengebirge. Auch dieses Tal ist zur Seenlandschaft umgewandelt worden. Die alte Feste Kynsburg spiegelt sich in den Fluten des Stausees. Eine kleine Wegstrecke weiter lädt das gastliche, gemütliche Bad Charlottenbrunn mit seinen wundervollen Wäldern mit heilbringenden Quellen zu erholsamem Aufenthalt ein.

Bad Charlottenbrunn

It is only fifteen minutes' run by car from the old town of Schweidnitz with its two famous churches to one of the most beautiful valleys in the province, the Schlesier-Tal at the entrance to the Waldenburg Hills and the Eulengebirge. This valley has also been transformed into a lake. The old castle of Kynsburg is mirrored in the waters of the reservoir. A short distance further on lies the hospitable and charming spa Bad Charlottenbrunn with its wonderful woods and health-bringing springs which are an invitation to stop and take the cure.

Bad Charlottenbrunn

Zwiedzisz stare i ciekawe miasto Schweidnitz, którego specjalną ozdobą są 2 słynne kościoły, udajemy się samochodem do jednego z najśliczniejszych punktów kraju, do Doliny Śląskiej (Schlesiertal), niedaleko której rozpoczynają się Góry Waldenburskie i Góry Sowie (Eulengebirge). Również i ta dolina zmieniła się w krainę jezior. W toni tak zwanego "Stausee" odzwierciadlają się mury starej fortecy Kynsburg. A nieco dalej wita nas gościnne pełne poezji zdrojowisko Charlottenbrunn, otoczone pięknymi lasami, znane ze swoich źródeł stalowych.

Bad Charlottenbrunn

Efter en kvarts timmes bilfärd från den gamla staden Schweidnitz med dess båda berömda kyrkor befinner man sig i en av Schlesiens vackraste dalgångar: Schlesierdalen vid ingången till den Waldenburska bergstrakten och Eulengebirge. Även denna dal har förvandlats till ett sjölandskap. Den gamla fästningen Kynsburg speglar sig i den uppdämda sjöns blanka vattenyta. Inte långt därifrån inbjuder den gästvänliga, trevliga kurorten Charlottenbrunn med sina härliga skogar och hälsobringande källor till en välgörande rekreation.



Grafschaft Glatz

Bad Landeck

„Ich komme aus Schlesien zurück, mein lieber Freund, die Bäder von Landeck haben mir den Gebrauch meiner Füße wiedergegeben und gegenwärtig scheint es mir fast, als habe ich nie die Gicht gehabt.“ So schrieb Friedrich der Große an den General Fouqué nach seinem Landecker Aufenthalt 1765. Die unerschöpfliche Heilkraft der Landecker Quellen hat seitdem Generationen von Menschen die Gesundheit wiedergegeben. Das Wesentliche dieses schönen Bades ist die glückliche Verbindung von alter Kultur mit den zweckmäßigsten und schönsten Badeeinrichtungen der Gegenwart. Das alles aber wird umschlossen von einer mit Liebe gepflegten Garten- und Parklandschaft und von dem Kranz der Landecker Wälder, die zu den besten Forsten Schlesiens gehören.

Bad Landeck

“I have just returned from Silesia, my dear friend. The baths at Landeck have given me back the use of my feet, and at present it almost seems to me as if I had never had gout.” Thus wrote Frederick the Great to General Fouqué after his stay at Landeck in 1765. The inexhaustible healing power of the Landeck springs has restored mankind to health for generations. The essential feature of this beautiful spa is the fortunate combination of old culture with the most suitable and finest spa equipment of the present day. The whole spa is surrounded by a carefully tended landscape of parks and gardens, and by the Landeck Woods which are among the finest forests in Silesia.

Bad Landeck

“Wracam ze Śląska, ukochany przyjacielu. Kąpiele w Landeck przywróciły mi zdrowie i władzę w nogach, tak, iż mam wrażenie, jakobym nigdy nie był cierpiał na artretyzm!” Otóż są słowa, które pisze Fryderyk Wielki w liście do generała Fouqué po kuracji w Landeck w r. 1765. Siły lecznicze źródeł w Landecku są niewyczerpane. Od generacji przybywają tutaj chorzy i wyleczeni, wracając do sił i zdrowia po odbytej kuracji. Specjalną cechą tego ślicznego miejsca kąpielowego jest harmonijne połączenie starej kultury z najmodniejszymi i przepyszniejszymi urządzeniami kąpielowymi. Landeck jest otoczone przepięknymi ogrodami, parkami i lasami, które należą do najokazalszych lasów Śląska.

Bad Landeck

„Jag kommer just tillbaka från Schlesien, käre vän, och baden i Landeck ha återgivit mig bruket av mina fötter och för närvarande tycks det mig nästan, som om jag aldrig haft gikt.“ Så skrev Fredrik den Store till general Fouqué efter sitt uppehåll i Landeck 1765. Den outtömliga hälsokraften i Landecks källor har sedan generationer tillbaka återgivit människorna deras hälsa. Det mest utmärkande för denna badort är den lyckliga föreningen av gammal kultur med nutidens mest ändamålsenliga och bekväma badinrättningar. Hela kurorten omgives av välansade trädgårdar och parkanläggningar samt av de härliga skogarna kring Landeck, som hör till de mest värdefulla i hela Schlesien.



Grafschaft Glatz

Bad Altheide

Auf der anderen Seite der alten malerischen Stadt und Festung Glatz führt uns der Weg zuerst nach Altheide. Wer dieses jüngste unter den schlesischen Bädern einmal besucht hat, der wird feststellen, daß hier etwas Vorzügliches an moderner Bäderkultur geschaffen worden ist. Alles, was ihn umgibt an Bauten und Gartenanlagen, ist das Werk eines Menschenalters. Altheide hat es sich zur Aufgabe gemacht, dem Herzen seine besondere Pflege angedeihen zu lassen, und diese Aufgabe hat es bisher glänzend gelöst.

Bad Altheide

On the farther side of the old and picturesque town and fortress of Glatz the first point we reach is Altheide. Anyone who has ever visited this, the newest of the Silesian spas, will have found that here something special in the way of up-to-date spa development has been achieved. Everything that surrounds him, the buildings and gardens, is the work of a single generation. Altheide has adopted the task of devoting special attention to heart complaints, a task which it has so far performed in brilliant fashion.

Bad Altheide

Po drugiej stronie starożytnego i malowniczego miasta Glatz prowadzi nas droga w pierw do Altheide. Ktokolwiek zwiedził tę miejscowość, ten stwierdzi pełen podziwu, że stworzono tutaj szczyt kultury kąpielowej, która się dokumentuje w okazałych gmachach i parkach. Wykończenie tego dzieła trwało cały wiek. Zadaniem miejsca kuracyjnego Altheide jest specyficzne leczenie chorób sercowych. Rezultaty kuracyjne są nad wyraz korzystne.

Bad Altheide

På andra sidan om den gamla måleriska staden och fästningen Glatz leder landsvägen först till Altheide. Den, som en gång besökt denna den yngsta bland de schlesiska kurorterna, blir säkert övertygad om, att man här skapat något enastående inom modern badortskultur. Allt, som omger den i fråga om byggnader och trädgårdsanläggningar, är verket av en generation. Altheide ser sin särskilda uppgift i att vårda sig om de hjärtsjuka, och denna uppgift har det hitintills löst på ett lysande sätt.



Grafschaft Glatz

Bad Reinerz

Heilkräftige Quellen inmitten rauschender Bergwälder: das ist eines der Merkmale des Glatzer Landes. Am stärksten tritt diese Wesensart der Landschaft in Bad Reinerz zutage. Tief eingebettet liegt es im Tale, umgeben von meilenweiten Bergforsten. Am Eingang des Tales grüßt uns die alte Stadt mit ihren sehenswürdigen Bauten und dort, wo das Tal sich zu den Höhen der hohen Mense hinauffchmiegt, führt die wohlgepflegte Straße nach Grunwald, dem höchstgelegenen Baudendorfe Schlesiens, dem großen Wintersportgelände der Grafschaft Glatz.

Bad Reinerz

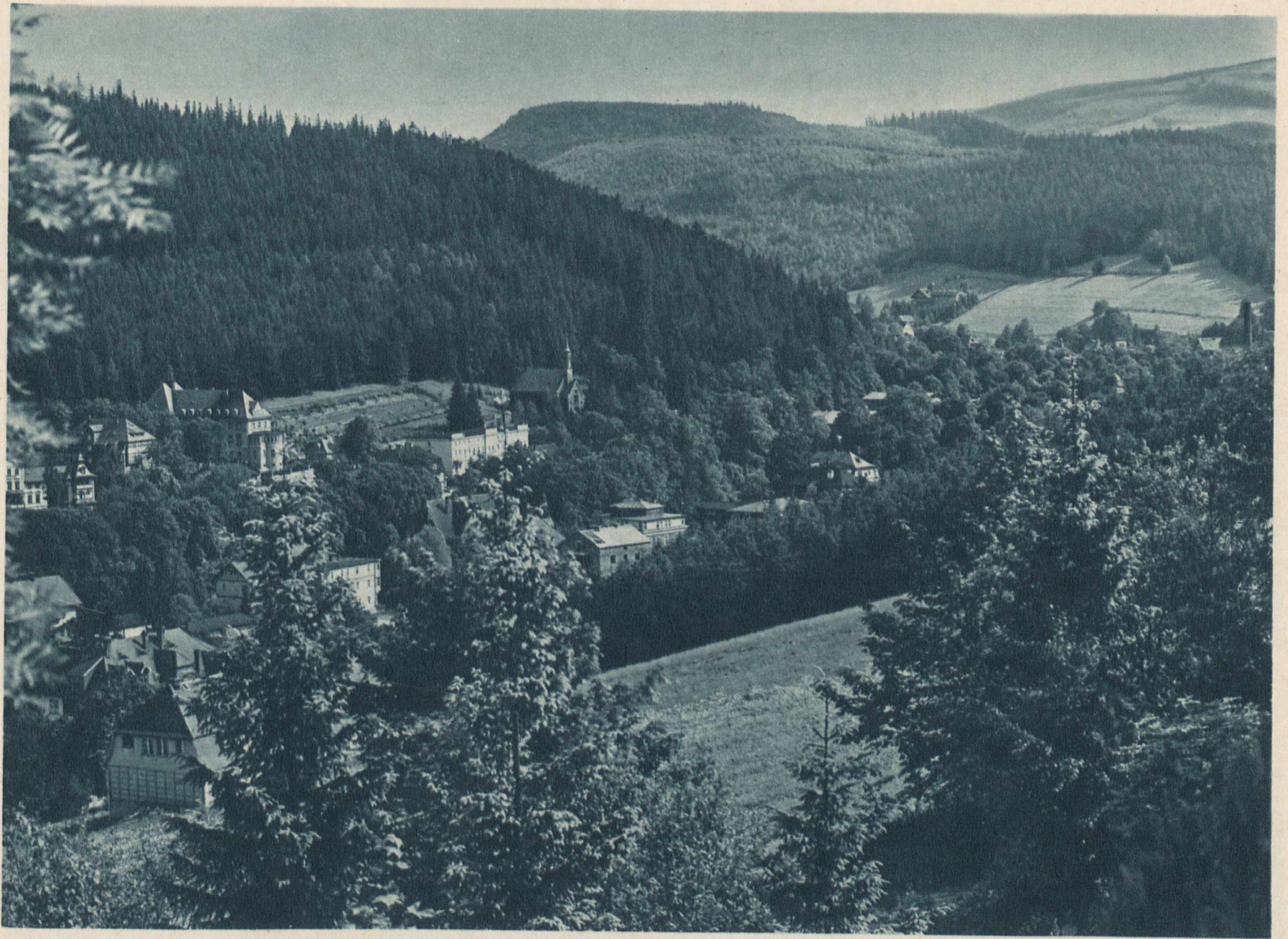
Healing springs in the depths of sighing mountain forests are one of the features of the Glatz district. This characteristic of the scenery is most marked in Bad Reinerz. It lies embedded in a valley, and surrounded by mountain forests that extend for miles. At the entrance to the valley we are greeted by the old town with its interesting buildings, while at the point where the valley climbs the heights of the Hoher Mense the well-kept road leads to Grunwald, the highest village with a mountain inn in Silesia, and the great winter sports centre of the County of Glatz.

Bad Reinerz

Znamienną cechą kraju Glatz są źródła lecznicze wśród szumiących lasów górskich. Charakter ten uwydatnia się najwyraźniej w miejscu kuracyjnym Reinerz, które, otoczone dalekimi lasami, leży w głębi zacisznej doliny. Przed samą doliną wita nas stare miasto, zaciekawiające swemi historycznymi gmachami. Tam, gdzie rozpoczyna się świat gór, wskazuje nam ślicznie utrzymana ulica drogę poprzez górę Hohe Mense do Grunwaldu, najwyżej położonej wioski bawdowej Śląska, która jest wielkiem i ulubionem miejscem sportu zimowego.

Bad Reinerz

Överallt hälsobringande källor mitt i den susande skogen, som bekläder bergssluttningarna; ett utmärkande drag för grevskapet Glatz. Starkast framträder detta karaktärsdrag i kurorten Reinerz. Där ligger den nere i dalen, djupt inbäddad mellan milsvida skogar på de omgivande bergen. Vid dalingången välkomnar oss den gamla staden med sina många sevärda byggnader och där borta, där dalen sakta leder uppför höjderna av Hohe Mense, går landsvägen till Grunwald, den högstbelägna bergsbyn i Schlesien och den stora vintersportterrängen i grevskapet Glatz.



Grafschaft Glatz

Bad Kudowa

Das älteste der drei Herzheilbäder Schlesiens ist Kudowa. Zu seinen ersten Besitzern gehörte Wallenstein. Im Anfang des 19. Jahrhunderts schufen die Grafen von Göthen die prächtigen Parkanlagen; um 1870 wurde in Kudowa die hervorragende Heilwirkung kohlen-saurer Bäder bei Herzkrankheiten und vor allem bei Basedow festgestellt; die jüngste Gegenwart gestaltete das alte Bad mit schönen, schlichten Bauten harmonisch aus. So entstand im Laufe der Zeiten eine Schöpfung erlebener Bäderkultur. Hundertjährige Parkanlagen und die Graf-schafter Bergwälder umgeben das Bad. Eine der schönsten schlesischen Bergstraßen führt hinauf zu der Hochfläche der Heuscheuer, dem eigenartigen Sandsteingebirge mit seinen gigantischen und bizarren Felsengebilden.

Bad Kudowa

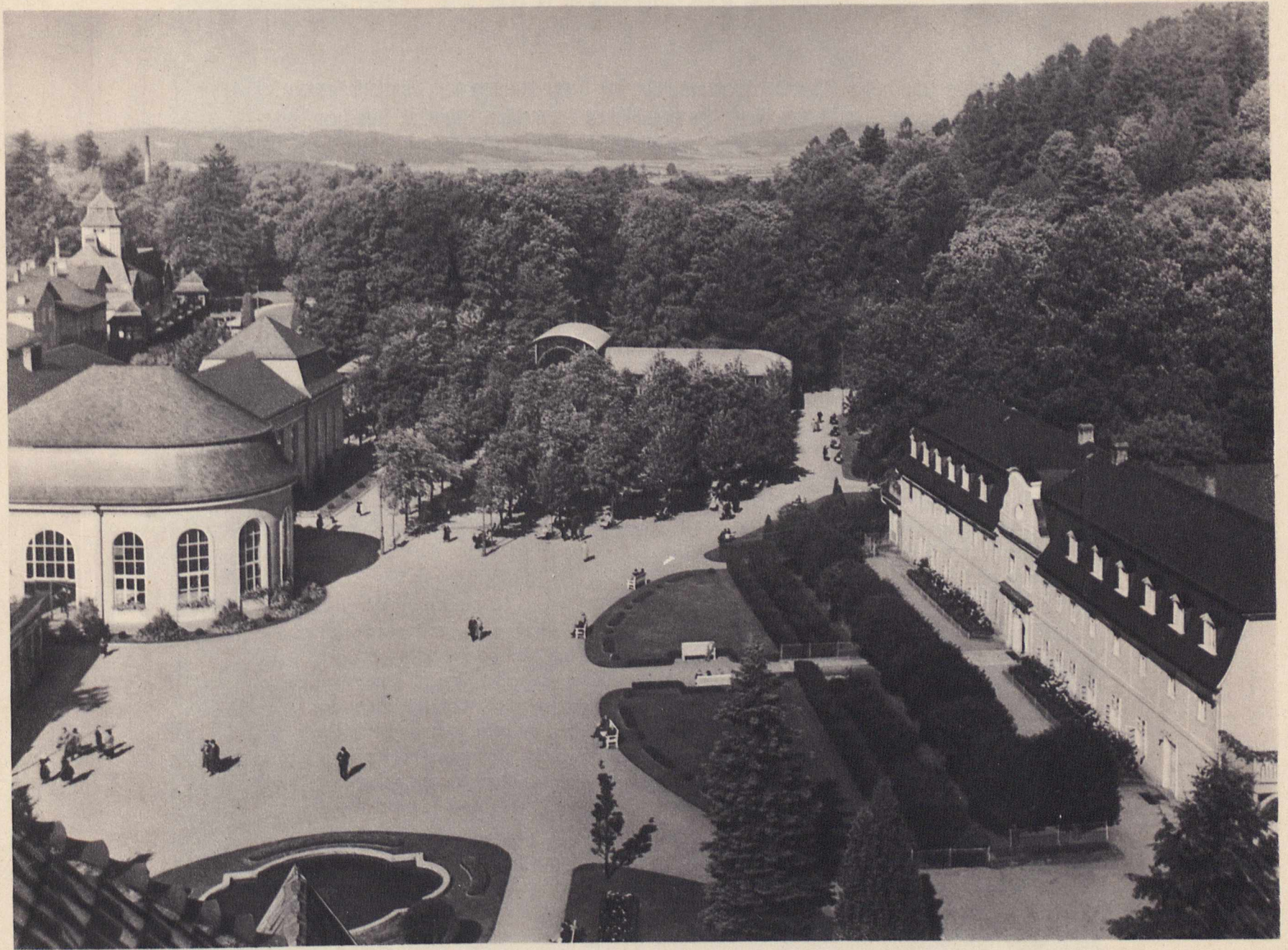
Kudowa is the oldest of the three spas for heart complaints in Silesia. One of its first owners was Wallenstein. The splendid park grounds were laid out by the Counts of Goetzen at the beginning of the 19th century. The excellent curative effect of the Kudowa carbonic acid baths in cases of cardiac trouble and especially goitre was ascertained about 1870, and in recent times the old spa has been embellished with beautiful but simple buildings which harmonize with their surroundings, so that in the course of time Bad Kudowa has been gradually developed until it reached its present pitch of excellence. It is surrounded by parks a century old and the forest-clad hills of the county. One of the finest mountain roads in Silesia leads up to the plateau of the Heuscheuer, a curious sandstone hill with gigantic and bizarre rock formations.

Bad Kudowa

Najstarszym miejscem kuracyjnym dla chorób sercowych jest Kudowa. Wallenstein był jed-nym z pierwszych właścicieli tej miejscowości. Początkiem 19. stulecia hrabiowie von Goetzen założyli tutaj wspaniałe parki. W roku 1870 stwierdzono w Kudowie nadzwyczajną skuteczność leczniczą kąpieli kwaso-węglanych w wypadkach chorób sercowych a prze-dewszystkiem przy "Basedow". — W ostatnich latach stworzono w Kudowie nad wyraz miłą atmosferę przez wybudowanie ładnych harmonijnych budynków łazienkowych. Z biegiem czasu powstała tutaj wysoka kultura kąpielowa. Prastare parki i lasy górskie otaczają Kudowę. Jedna z najpiękniejszych dróg górskich prowadzi do płaskowzgórza Heuscheuer. Przedstawia się nam tutaj nad wyraz ciekawy widok na oryginalne góry skaliste i łomnie piaskowca.

Bad Kudowa

Den äldsta av de tre kurorterna för hjärtsjuka i Schlesien är Kudowa. Wallenstein hörde till dem, som först voro ägare av denna badort. I början på 1800-talet skapade grevarna von Göetzen de praktfulla parkanläggningarna; omkring 1870 fastställde man i Kudowa den hälsobringande inverkan av kolsyrehaltiga bad vid hjärtåkommor och framför allt vid Basedowska sjukdomen; i vår tid har man med vackra, stilrena byggnader höjt det harmo-niska intrycket av denna gamla kurort. Så uppstod under tidernas lopp en utsökt bad-ortskultur. Hundraåriga parkanläggningar och grevskapets stora skogar omgiva kurorten. En av de vackraste vägarna i den schlesiska bergsbygden leder upp till Heuscheuer-högplatån, som med sina gigantiska och groteska klippbildningar hör till de mest egen-domliga sandstenskedjor, som finnas.



Oberschlesien

Patschkau

Don der Graffschaft Glatz führt der Weg am Fuße der Berge entlang nach Oberschlesien vorbei an Schloß Kamenz, dem großen Werk des preußischen Baumeisters Schinkel. Aus der fruchtbaren Ackerlandschaft tauchen die Türme und Dächer einer der eigenartigsten Städte Schlesiens auf. Patschkau ist diejenige Stadt des schlesischen Landes, deren mittelalterliches Gesicht in ihren fast vollkommen erhaltenen Wehranlagen der Stadtmauer, den Wehr- und Tortürmen am unmittelbarsten zu den Menschen der Gegenwart spricht. Segnend blickt der Turm der großen, alten Wehrkirche über die Stadt und grüßt hinüber zu dem neugeschaffenen Stausee von Ottmachau. In den Fluten dieses Sees spiegeln sich der Bau einer alten Bischofsburg, die Türme einer kleinen Stadt und die blauen Berge der ober-schlesischen Landschaft.

Patschkau

From the County of Glatz the road runs along the foot of the hills to Upper Silesia and Kamenz Castle, one of the great achievements of the Prussian architect Schinkel. Above the fertile ploughland appear the towers and roofs of one of the most interesting towns in Silesia. Patschkau is the Silesian town whose medieval appearance with its almost completely preserved town walls, defences and gate towers appeal most directly to people of the present day. The tower of the large old fortified church seems to gaze down in blessing on the town and commands a view of the newly constructed Ottmachau Barrage. The waters of this reservoir mirror the walls of an old episcopal castle, the towers of a small town and the blue hills of the Silesian landscape.

Patschkau

Z hrabstwa Glatz udajemy się do Górnego Śląska, zwiedzając po drodze zamek Kamenz, dzieło pruskiego znakomitego budowniczego Schinkla. Na horyzoncie urodzajnych pól odznaczają się wieże i dachy jednego z najciekawszych miast Śląska. Patschkau zachowało swój charakter średniowieczny, jak rzadko które miasto. Specjalnie fortece, wały i wieże forteczne przemawiają bezpośrednio do widza. Wieża starego kościoła rycerskiego wznosi się ponad miasto śląc echa swych dzwonów do nowo założonego jeziora w Ottmachau (Stausee), w falach którego odzwierciedlają się stary zamek biskupi, wieżyczki miasteczka oraz lazurowe góry Śląskiego Kraju.

Patschkau

Från grevskapet Glatz går vägen utmed bergskedjorna till Oberschlesien förbi slottet Kamenz, ett mästerverk utfört av den preussiske byggmästaren Schinkel. Längre bort på det fruktbara låglandet skymta konturerna av en av de mest säregna städerna i hela Schlesien. Patschkau är den bland Schlesiens städer, som med sina nästan fullständigt bibehållna medeltida stadsmurar, vaktorn och stadsportar på det mest omedelbara sätt talar till nutidsmänniskan om sin rika förgångenhet. Tornet på den gamla stenkyrkan, som i en svunnen tid bildade en befäst tillflyktsort för befolkningen i krigstider, tyckes fortfarande vaka över staden och blicka långt ut över slätten till den nyuppdämda sjön vid Ottmachau. Där återspglas i den blanka vattenytan den stolta byggnaden av en gammal biskopsborg, tornen från en liten stad och det schlesiska landskapets blånande bergshöjder.



Oberschlesien

Neisse

Den altertümlichen Städten Patschkau und Ottmachau folgt am Rande der schlesischen Gebirge die alte Bischofsstadt Neisse. Die Fülle bedeutender Baudenkmäler einer reichen Vergangenheit von dem hochragenden Bau der gotischen St. Jakobskirche über die festliche Heiterkeit des Kämmereigebäudes, eines der schönsten Baudenkmäler schlesischer Renaissance, bis zu den rauschenden Kirchenbauten des Barocks formen ein Stadtbild von einzigartiger Schönheit. Die Befestigungswerke und die militärischen Zweckbauten Friedrichs des Großen aber prägen dieser Stadt Schlesiens doppeltes Antlitz auf.

Neisse

After the ancient towns of Patschkau and Ottmachau comes the old episcopal town of Neisse at the foot of the Silesian mountains. The numerous important architectural monuments of an eventful past, from the towering spire of the Gothic Church of St. James above the festive gaiety of the Kaemmereigebäude, one of the most beautiful renaissance buildings in Silesia, to the florid baroque churches, combine to form a picture of unique beauty. The fortifications and the military buildings erected by Frederick the Great impart yet another aspect to this Silesian town.

Neisse

U stóp śląskich gór zwiedzamy starą siedzibę biskupią: Neisse. Nadmiar wielkowsartościowych gmachów stylowych bogatej przeszłości oczarowuje widza. Podziwiamy gotycki kościół św. Jakóba, pałac podkomorzego, rzadkiej piękności gmach renesansowy Śląska, dalej nadzwyczajnie uroczyste kościoły barokowe. Stare kazematy i urzędnia forteczne, zbudowane przez Fryderyka Wielkiego nadają miastu temu ciekawą dwulicość.

Neisse

Till raden av älderdomliga städer vid randen av de schlesiska bergen hör utom Patschkau och Ottmachau också den gamla biskopsstaden Neisse. Mängden av betydande arkitektoniska minnesmärken ur en rik förgångenhet, ända från S:t Jacobs höga gotiska kyrkobyggnad över den festliga glättigheten av kommunalbyggnaden, ett av renässansens ståtligaste byggnadsverk, fram till de rikt utsmyckade barockkyrkorna, giva staden sin säregna skönhetsprägel. Med de gamla fästningsverken och militärbyggnaderna från Fredrik den Stores tid visar denna schlesiska stad åter en helt annan uppsyn.



Oberschlesien

Der Annaberg

Wer von Breslau mit dem Schnellzug dem oberschlesischen Berg- und Hüttenrevier zustrebt, der erblickt hinter Oppeln zur Linken mitten aus der Ebene aufsteigend die Silhouette eines langgestreckten Berges, dessen Gipfel mit einem Klosterbau geziert ist. Das ist der Annaberg, das heilige Wahrzeichen Oberschlesiens, ein berühmter Wallfahrtsort, der in der Geschichte des Landes eine große Rolle spielt. In diesem Berggelände hat der Segelflugsport eine bekannte Pflegestätte gefunden.

The Annaberg

Anyone proceeding by express train to the Upper Silesian mining and smelting region will see on the left, beyond Oppeln, and rising from the centre of the plain, the silhouette of a long hill whose summit is crowned by a monastery. That is the Annaberg, the sacred emblem of Upper Silesia, and a famous place of pilgrimage which has always played a great part in local history. A well-known centre of gliding aviation has been established in this hilly country.

Góra Annaberg

Jadąc ekspresem z Breslau do górnośląskiej dzielnicy hutniczej, spostrzega się, minąwszy Oppeln, po lewej stronie sylwetkę podłużnej góry, wznoszącej się na płaszczyźnie i uwieńczonej gmachem klasztornym: Annaberg, święte miejsce Śląska Górnego, cel pielgrzymek, o historycznym znaczeniu. Obszar ten stał się ulubionym terenem dla sportu szybowcowego.

Annaberget

Reser man med snälltåget från Breslau ned mot det oberschlesiska bergs-och bruksområdet, så ser man plötsligt silhuetten av ett långsträckt berg, vars topp uppbär ett gammalt kloster, dyka upp till vänster bakom Oppeln mitt ur det vidsträckta låglandet. Detta är Annaberget, Oberschlesiens heliga vårdtecken, en berömd vallfartsort, som spelar en stor roll i landets historia. I denna bergsterräng utövas också segelflygsporten i stor utsträckning.



Oberschlesien

Ziegenhals und Wildgrund

Wenn man von Oberschlesien spricht, denkt man zumeist an die gigantischen Werke der Arbeit mit rauchenden Essen und den unermüdllich sich drehenden Rädern der Fördertürme. Oberschlesien aber ist das Land der vielen unbekanntten Schönheiten. Von den schweigenden Wäldern der Tiefebene führt der Weg nach dem Altvatergebirge, dem unberührtesten und einsamsten Grenzgebirge Schlesiens. In den Vorbergen des Altvatergebirges zieht sich am Fuße des walddreichen Holzberges das bekannte Bad Ziegenhals hin. Nahe bei ihm entstand in der schönen Waldlandschaft der Bischofskoppe das herrliche, vielbesuchte Strandbad von Wildgrund.

Bad Ziegenhals and Wildgrund

When one speaks of Upper Silesia one is generally thinking of the gigantic industrial works with their smoking chimneys and the constantly revolving wheels of the pitheads. But Upper Silesia is a country with many unknown beauty spots. From the silent forests of the plain the road leads to the Altvatergebirge, the most unspoiled and lonely frontier range in Silesia. The well-known spa Bad Ziegenhals nestles among the spurs of the Altvatergebirge at the foot of the forest-clad Holzberg. Close by, in the beautiful woodland landscape of the Bischofskoppe, lies the splendid and much visited bathing beach of Wildgrund.

Bad Ziegenhals i Wildgrund

Mówiąc o Górnym Śląsku ma się zazwyczaj na myśli olbrzymie warsztaty, kominy, wieże szybowe o gorączkowo i bez przerwy pracujących maszynach a zapomina się zawsze, że Górny Śląsk jest krajem wielu nieznanych piękności. Z zacisznych lasów niziny śląskiej wiedzie nas droga do Altvatergebirge, najsamotniejszych gór Śląska. W przedgórzu Starego Ojca leży u stóp lesistej góry Holzberg znane miejsce kąpielowe Ziegenhals. Niedaleko stąd powstało w okolicy lesistej góry Bischofskoppe miejsce kąpielowe z prześliczną plażą Wildgrund, cieszącą się wielką frekwencją.

Bad Ziegenhals och Wildgrund

När man talar om Oberschlesien, tänker man för det mesta på arbetande människor med nedsotade ansikten, på rykande ässjor i smedjorna och de klingande slagen av hammare och på snurrande hjul och uppfodringsbanor. Oberschlesien är emellertid ett land, rikt på obekanta skönhetsvärden. Från låglandets tysta skogar leder vägen upp till Altvatergebirge, Schlesiens vildaste gränsberg. Vid foten av det skogrika Holzberget framför Altvaterkedjan är den bekanta kurorten Ziegenhals belägen. Icke långt därifrån träffar man på det härliga och omtyckta strandbadet vid Wildgrund, som ligger i den vackra skogs-trakten vid Bischofskoppe.



Herausgeber Landesfremdenverkehrsverband Schlesien
Breslau, Tauentzienstraße 5

Gesamtentwurf und Text Landesfremdenverkehrsverband Schlesien
Breslau, Tauentzienstraße 5

Gemälde „Großer Teich mit Schneekoppe“ (Titelblatt) ferner „Schneegruben“ (Seite 7), „Schlawaer See“ (Seite 13) und „Schlesiertal“ (Seite 31) von Arthur Wasner, Breslau. — „Breslau, Dominsel“ (Seite 21) von Fritz Geyer, Berlin. — „Breslau, Konzert im Schloß“ (Seite 27) von Wilhelm Haase, Breslau. — „Der Annaberg“ (Seite 45) von Johann Drobek, Breslau. — Federzeichnung „Liegnitz“ (Seite 19) v.Th.Blätterbauer

Lichtbilder „Kurpark Bad Warmbrunn“ (Seite 3) von Berger, Bad Warmbrunn. — „Am Kleinen Teich“ (Seite 5) von Tracinski, Herischdorf. — „Im Skigebiet des Reifträger“ (Seite 9) von Knips-Hasse, Schreiberhau. — „Rathaustruppe in Görlitz“ (Seite 11) von K. F. Klose, Breslau. — „Bolkenhain mit Bolkoburg“ (Seite 15) von Schroeter, Bolkenhain. — „Im Isermoor“ (Seite 17) von P. Wolff, Dresden. — „Das Rathaus in Breslau“ (Seite 23) von Silber, Breslau. — „Blick über die Türme von Breslau“ (Seite 24/25) von Deutscher Kunstverlag, Berlin. — „Golfplatz Bad Salzbrunn“ (Seite 29) von Alex, Bad Salzbrunn. — „Bad Landeck mit dem Glatzer Schneeberg“ (Seite 33) von Hübel, Bad Landeck. — „Bad Altheide“ (Seite 35) und „Kurplatz in Bad Kudowa“ (Seite 39) von Klette, Breslau. — „Bad Reinerz“ (Seite 37) von Kleiner, Bad Reinerz. — „Patschkau, Wehrkirche St. Johannes“ (Seite 41) von P. Woitzik, Patschkau. — „Kämmereigebäude in Neisse“ (Seite 43) von H. Semm, Breslau. — „Bielethal bei Bad Ziegenhals“ (Seite 47) von Geyer & Co., Breslau

Übersetzungen

Englisch: W. L. Campbell, Berlin } (im Einvernehmen mit der Reichsbahnzentrale
Schwedisch: E. Dormann, Berlin } für den Deutschen Reiseverkehr, Berlin)
Polnisch: J. Tucholka, Berlin

Graphik Gabriel Wystub, Breslau

Druck und Verlag NS-Druckerei, Breslau, Gau-Verlag NS Schlesien, G. m. b. H., Breslau,
in Arbeitsgemeinschaft mit der Badenia in Karlsruhe, A.-G. für Verlag und Druckerei

Printed in Germany



